

## **Grevenmacher, Römisches Grabdenkmal**

Der Text zu dem Standort wurde von einem Rechercheteam unter der Leitung von Dr. Rosemarie Cordie vorbereitet und schließlich von Lothar Schwinden verfasst, der Text in einfacher Sprache von Dorothée Schwinden.

Übersetzung ins Luxemburgische: Katrin Gaul, Miriam Welschbillig

Übersetzung ins Englische: Dr. David Wigg-Wolf

Übersetzung ins Französische: Nadia Bénétaud

Übersetzung ins Niederländische: Josée Nollen-Dijcks, MSc

© ARGO - Augmented Archaeology (Universität Trier), **CC BY 4.0**

### **Texte Standorttafel**

#### **Grevenmacher**

Römisches Grabdenkmal, 130 n. Chr.

Réimesch Maark, opgestallt 130 n. Chr.

Monument funéraire romain, 130 ap. J.-C.

Roman funerary monument, AD 130

Romeins grafmonument, 130 n. Chr.

### **Texte Erwachsene**

#### ***Grevenmacher, Römisches Grabdenkmal***

Zu den größten römischen Grabmonumenten der Moselregion hat das um 130 n. Chr. auf dem Grevenmacher „Potaschberg“ errichtete Grabmal gehört. Direkt an der großen Römerstraße Metz-Trier gelegen, war hier der Friedhof einer 500 m entfernten Villa.

In einem ummauerten Bezirk von 30 x 28 m lag zentral das ca. 14 x 5,5 m große Fundament mit ungewöhnlichem Grundriss. 1000 Skulpturenreste, allein 58 Köpfe bis zur Überlebensgröße und zahlreiche Architekturteile für ein mehrgeschossiges, mindestens 12 m hohes Denkmal, sind gefunden worden. Alle Seiten waren im Relief mit Szenen der Mythologie, des täglichen Lebens, des Weinbaus und des Weingenusses farbig verziert. Die Vorderfront hatte seitliche Vorsprünge (Eckkrisaliten), die lebensgroße Kentaurengruppen trugen. Die größeren Buchstaben der Grabinschrift waren 15 cm hoch. Figuren aus Szenen des Weinbaus in einem Fries hatten zwei Drittel Lebensgröße.

Nach der Zerstörung des Denkmals im späten 3. Jh. wurden vor Ort störende Reliefs abgeschlagen, um die Steinblöcke wiederzuverwenden. Die wertvollen Eisenklammern wurden mitgenommen, 30 kg Blei liegen gelassen. Im ummauerten Grabbezirk wurden über eine Belegdauer von 250 Jahren 20 Gräber eingebracht. Nach der Zerstörung des Grabmals wurde noch bis Ende des 4. Jh. bestattet.

#### ***Gréiwemaacher, Réimescht Grafdenkmal***

D'Grafmonument, dat ëm 130 n. Chr. um „Potaschbiërg“ bei Gréiwemaacher opgeriicht gouf, gehéiert zu de gréisste réimesche Grafmonumenter vun der Muselregioun. Et louch direkt un der Réimerstrooss Metz–Tréier, op engem Kierfech vun enger Villa, déi 500 m méi wäit ewech louch.

Dat 14 x 5,5 m grouss Fëllement louch zentral an engem ëmmauerte Bezierk vun 30 x 28 m. Et hat en ongewéinleche Grondrëss. 1000 Reschter vu Skulpturen, eleng 58 Käpp, zum Deel an lwwerliewensgréisst, an eng grouss Zuel un Architekturdeeler fir e méistäckegt, op d'mannst 12 m héicht Denkmal, goufe fonnt. D'Säite waren all am Relief mat Zeene vun der Mythologie, vum aldeegleche Liewen, vum Wäibau an dem Wäigenoss faarweg verziert. Déi viischt Säit hat Eckkrisalitte

mat liewensgrouse Kentauregruppen. Déi méi grouss Buschtawe vun der Schrëft um Graf ware 15 cm héich. D'Figuren aus Wäibau-Zeenen an engem Fris haten zwee Drëttel Liewensgréisst.

Nodeems d'Denkmal am spéiden 3. Jh. zerstéiert gi war, goufen op der Plaz déi Relieffer, déi gestéiert hunn, erofgeschloen, fir d'Steebléck fir eppes anescht ze benotzen. Déi wäertvoll Eiseklameren huet ee matgeholl, 30 kg Bläi blouwe leien. Am ëmmauerte Grafbezierk goufen iwwer 250 Joer 20 Griewer bäigesat. No der Zerstéierung vum Grafmonument sinn et nach bis Enn vum 4. Jh. Begrieffnesser hei ginn.

### ***Grevenmacher, Monument funéraire romain***

Le monument funéraire, édifié vers l'an 130 de notre ère à « Potaschberg » dans le district de Grevenmacher, compte parmi les plus grands monuments funéraires romains de la région mosellane. Situé directement sur la grande voie romaine reliant Metz à Trèves, se trouvait ici le cimetière d'une villa construite à 500 m de distance.

Les fondations, de plan inhabituel d'environ 14 m x 5,5 m, étaient situées au centre d'un enclos de 30 m x 28 m. 1 000 fragments de sculptures, dont pas moins de 58 têtes, parfois plus grandes que nature, et de nombreuses pièces d'architecture pour un monument à plusieurs étages, d'au moins 12 m de hauteur, ont été mis au jour. Toutes les faces étaient décorées de scènes polychromes illustrant la mythologie, la vie quotidienne, la culture de la vigne et les plaisirs du vin. La façade était dotée d'avant-corps qui supportaient des groupes de centaures grandeur nature. Les lettres les plus grandes de l'épithaphe mesuraient 15 cm de hauteur. Les figures des scènes dédiées à la culture de la vigne ornant une frise mesuraient les deux tiers de la grandeur nature.

Après que le monument eut été détruit à la fin du III<sup>e</sup> siècle, des reliefs indésirables ont été détruits au ciseau sur place, afin de permettre la réutilisation des blocs de pierre. Les précieuses attaches en fer ont été emportées, 30 kilos de plomb ont été laissés sur place. Le cimetière entouré de mur, dont 250 ans d'utilisation sont attestés, comptait 20 tombes. Après la destruction du monument funéraire, le lieu de sépulture a encore servi jusqu'à la fin du IV<sup>e</sup> siècle.

### ***Grevenmacher, Roman funerary monument***

The tomb, erected around AD 130 on the Grevenmacher "Potaschberg", is one of the largest Roman funerary monuments in the Mosel region. Located directly on the Roman main road from Metz to Trier, this was the site of the cemetery of a villa 500 m away.

The large, strangely shaped foundation, approximately 14 x 5.5 m in size, was in the centre of a walled area of 30 x 28 m. 1000 sculptural remains, including alone 58 heads, some larger than life size have been found, as well as numerous architectural fragments from a multi-storey monument at least 12 m high. It was decorated on all sides with reliefs depicting scenes from mythology, everyday life, viticulture and wine consumption. The front side had projections at the corners that supported life-size groups of centaurs. The larger letters of the epitaph were 15 cm high. Figures in a frieze with scenes of viticulture were two-thirds life-size.

After the monument was destroyed in the late 3rd century, reliefs that were a nuisance were broken off in order to be able to reuse the stone blocks. The valuable iron clasps were taken out and 30 kg of lead were left behind. Over a period of 250 years, 20 graves were placed in the walled funerary area. After the destruction of the tomb, burials continued until the end of the 4th century.

### ***Grevenmacher, Romeins grafmonument***

Het monument dat rond 130 n. Chr. op de "Potaschberg" bij Grevenmacher werd opgericht, behoort tot een van de grootste Romeinse grafmonumenten in het Moezelgebied. Het lag direct aan de grote Romeinse weg Metz-Trier en maakte onderdeel uit van de begraafplaats van een 500 m. verder gelegen villa.

Het ongebruikelijk vormgegeven fundament van ca. 14 x 5,5 m. lag midden in een ommuurd terrein van 30 x 28 m. Er zijn 1000 stukken gevonden van beeldhouwwerken, alleen al 58 bijna levensgrote hoofden en talrijke architectonische elementen die behoorden tot een minstens 12 m. hoog monument van meerdere verdiepingen. Alle zijden hadden reliëfs met scènes uit de mythologie, uit het dagelijkse leven, uit de wijnbouw en van het wijngenot. Ze waren alle in kleur. De voorzijde had aan weerskanten naar voren springende hoeken (hoekrisalieten), waarop levensgrote groepen centauren stonden. De grotere letters van het grafschrift waren 15 cm. hoog. De afbeeldingen van scènes uit de wijnbouw, die in een fries stonden, waren tweederde levensgroot.

Na de vernieling van het monument aan het einde van de 3<sup>e</sup> eeuw werden storende reliëfs er ter plaatse afgehakt om vervolgens de stenen blokken opnieuw te gebruiken. De waardevolle ijzeren krammen werden meegenomen, 30 kg. lood werd achtergelaten. Op de ommuurde begraafplaats zijn over een periode van 250 jaar 20 graven gedolven. Na de vernieling van het grafmonument werden er nog tot aan het einde van de 4<sup>e</sup> eeuw mensen begraven.

### **Texte leichte Sprache**

#### ***E-Grevenmacher, Römischer Grabdenkmal***

Ein römisches Grabmal wurde um 130 nach Christus hier errichtet.  
Der Friedhof gehörte zu einer Villa. Eine große Römerstraße führte vorbei.  
Das Denkmal war mindestens 12 Meter hoch.

Auf allen Seiten des Denkmals gab es **Reliefbilder**. Die Reliefs waren bunt bemalt.

- **Relief:** in einen flachen Stein gehauenes Bild

Außerdem gehörten zum Denkmal **Skulpturen**.

- **Skulptur:** rundum in Stein gehauenes Bild

Die Bilder zeigten Arbeiten aus dem Leben der Menschen dort.

Und die Bilder zeigten Geschichten der Götter.

Im späten 3. Jahrhundert wurde das Denkmal zerstört.

Die Reliefs wurden abgeschlagen. Die großen Steine wurden nochmal verwendet.

#### ***E-Gréiwemaacher, Réimescht Grafdenkmal***

E réimescht Grafmonument gouf ëm 130 no Christus hei opgeriicht.

De Kierfech huet zu enger Villa gehéiert a louch direkt un enger grousser Réimerstrooss.

D'Monument war op d'mannst 12 Meter héich.

Op alle Säite ware Reliefbiller. D'Relieffer ware faarweg bemoolt.

- **Relief:** e Bild, dat an e flaache Steen gehae gouf

Zum Denkmal hunn och **Skulpture** gehéiert.

- **Skulptur:** dräidimensionaalt Bild, hei aus Steen

D'Billen weisen Zeenen aus dem Liewe vun de Leit zu där Zäit a Geschichte vun de Gëtter.  
Am spéiden 3. Joerhonnert gouf d'Grafmonument zerstéiert.  
D'Relieffer goufen erofgeschloen. Déi grouss Steng huet ee fir aner Zwecker benotzt.

### ***E-Grevenmacher, Monument funéraire romain***

Un monument funéraire romain a été construit ici, vers l'an 130 après Jésus-Christ.  
Le cimetière appartenait à une villa. La villa était située au bord d'une grande voie romaine.  
Le monument mesurait au moins 12 mètres de hauteur.

Sur toutes les faces du monument, il y avait des **reliefs**. Les reliefs étaient peints en couleurs vives.

• **Relief** : une figure taillée en saillie (plus haute que le reste de la pierre) dans une pierre plate  
Le monument présentait aussi des **sculptures**.

• **Sculpture** : une figure taillée sur ses quatre côtés

Les figures montrent les travaux de la vie quotidienne des gens de l'époque habitant dans la région.  
Et elles représentent des histoires des dieux.

Le monument a été détruit à la fin du III<sup>e</sup> siècle.  
Les reliefs ont été détruits. Les grosses pierres ont été réutilisées.

### ***E-Grevenmacher, Roman funerary monument***

A Roman tomb was erected here about AD 130.  
The cemetery belonged to a villa. A Roman main road passed by.  
The monument was at least 12 meters high.

There were **relief images** on all sides of the monument. They were brightly painted.

• **Relief**: image carved into a flat stone

The monument also included **sculptures**.

• **Sculpture**: image carved all around in stone

The images illustrated the working lives of the people there.

They also showed stories of the gods.

In the late 3rd century the monument was destroyed.

The reliefs were broken off. The big stones were then re-used.

### ***E-Grevenmacher, Romeins grafmonument***

Rond 130 na Christus werd hier een Romeins grafmonument gebouwd.  
De begraafplaats behoorde tot een villa. Er liep een grote Romeinse weg langs.  
Het monument was minstens 12 meter hoog.

Aan alle kanten van het monument stonden **reliëfafbeeldingen**. De reliëfs waren bontgekleurd.

• **Reliëf**: in een platte steen uitgehouwen afbeelding

Er stonden ook **beelden** op het monument.

• **Beeld**: rondom in steen uitgehouwen afbeelding

De afbeeldingen lieten zien wat de mensen toen voor werk deden en hoe ze leefden.

En de afbeeldingen lieten verhalen van de goden zien.

Aan het einde van de 3<sup>e</sup> eeuw werd het grafmonument kapot gemaakt.

De reliëfs werden eraf geslagen. De grote stenen werden daarna opnieuw gebruikt.